



Treaty Series No. 29 (1934)

Agreement

between His Majesty's Government in the United Kingdom
and the Norwegian Government

regarding

Claims in respect of Damage to Fishing Gear

London, November 5, 1934

*Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs
to Parliament by Command of His Majesty*

LONDON

PRINTED AND PUBLISHED BY HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE
To be purchased directly from H.M. STATIONERY OFFICE at the following addresses:
Adastral House, Kingsway, London, W.C.2; 120, George Street, Edinburgh 2
York Street, Manchester 1; 1, St. Andrew's Crescent, Cardiff
80, Chichester Street, Belfast
or through any Bookseller

1934

Price 2d. Net

Cmd. 4729

AGREEMENT BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN
THE UNITED KINGDOM AND THE NORWEGIAN GOVERN-
MENT REGARDING CLAIMS IN RESPECT OF DAMAGE TO
FISHING GEAR.

London, November 5, 1934.

THE Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Norway, being desirous of devising machinery for dealing with claims made by fishermen of one of the two countries against fishermen of the other country in respect of damage to fishing gear in waters adjacent to the coasts of Norway or of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, have agreed upon the following provisions:—

ARTICLE 1.

There shall be established a Board in Norway and a Board in the United Kingdom, each Board consisting of two members, one member appointed by the Norwegian Government and the other by the Government of the United Kingdom.

ARTICLE 2.

Each Board shall be authorised to deal with questions of damage alleged to have been caused, in waters adjacent to the coast of the country in which it is established, to fishing gear belonging to fishermen of one of the two countries by fishermen of the other country, in accordance with the following provisions:—

ARTICLE 3.

Whenever damage of the sort mentioned in Article 2 is alleged to have occurred, either of the parties to the dispute, as well as the authorities concerned in either country, may submit the question of such damage to the competent Board through a member thereof. Such submission shall be made with the least possible delay. The Board shall at once inform the other party or parties to the dispute of the submission and shall proceed without delay to an investigation of the matter in order to ascertain whether the claim is well-founded and what is the extent of the damage involved.

ARTICLE 4.

When such investigation is terminated, the Board shall without delay approach the parties to the dispute and shall endeavour to assist them in reaching an amicable settlement.

If a settlement is obtained, the Board shall submit a report on the matter to both contracting Governments.

DEN Regjeringen i det Forente Kongerike Storbritannia og Nord-Irland og norske Regjering, som ønsker å istandbringe en ordning til behandling av krav fremsatt av det ene lands fiskere mot fiskere fra det annet land i anledning av skade på fiskeredskaper, forårsaket i farvann utenfor kystene av Norge og det Forente Kongerike Storbritannia og Nord-Irland, er blitt enig om følgende bestemmelser :

ARTIKKEL 1.

Der skal nedsettes en nevnd i Norge og en nevnd i det Forente Kongerike, hver nevnd bestående av 2 medlemmer, hvorav det ene opnevnes av den norske Regjering og det annet av det Forente Kongerikes Regjering.

ARTIKKEL 2.

Hver nevnd skal bemyndiges til, i overensstemmelse med følgende bestemmelser, å behandle spørsmål om skade som påståes å være tilføiet fiskeredskaper tilhørende fiskere fra det ene av de to land av fiskere fra det annet land i farvann utenfor kysten av det land i hvilket nevnden er nedsatt.

ARTIKKEL 3.

Når sådan skade som omhandlet i artikkel 2 påståes å være forårsaket, kan såvel enhver av partene i saken som vedkommende myndigheter i hvert land forelegge spørsmålet om denne skade for den nevnd det gjelder, gjennom et av nevndens medlemmer. Foreleggelsen for nevnden skal finne sted med minst mulig ophold. Nevnden skal straks underrette den annen part eller de andre parter om at saken er blitt forelagt den og skal uten ophold undersøke forholdet for å bringe på det rene om kravet er berettiget og hvor stor skaden er.

ARTIKKEL 4.

Når undersøkelsen er avsluttet skal nevnden uten ophold sette sig i forbindelse med partene i saken og søke å bistå dem med å bringe istand et forlik.

Hvis et forlik kommer i stand, skal nevnden tilstille begge de kontraherende Regjeringer en rapport om saken.

ARTICLE 5.

In cases where it has proved impossible to arrive at an amicable settlement, the Board shall submit to both contracting Governments a detailed report, stating whether, in their opinion, damage has been inflicted on fishing gear, together with the circumstances in which such damage was caused. The report shall, further, contain a reasoned statement as to whether, in the opinion of the Board, any compensation is due, and, if so, what the amount should be, and from whom it is due.

If the two members of the Board fail to agree on any point of the report, such disagreement shall be stated in the report.

ARTICLE 6.

The Board shall conclude the investigation of each dispute without delay, and the reports mentioned in Article 4 and Article 5 above shall as a rule be submitted to the two Governments not later than one month after the day on which the matter was submitted to the Board.

ARTICLE 7.

When such a report is received by the contracting Governments, they shall immediately consider whether the matter calls for further action.

If the members of the Board are unanimously of opinion that compensation is due, and if the claimant has declared himself satisfied with the proposed amount of the compensation, the Government of the country to which the other party belongs shall immediately consider what action should be taken with a view to obtaining payment of the claim.

ARTICLE 8.

The provisions of the present agreement do not prejudice the right of the claimant to prosecute his claim by way of the ordinary legal procedure, but the two Governments will use their best endeavours to ensure that the fishermen of their respective countries will submit their claims to the Board and abide by its recommendations.

ARTICLE 9.

The present agreement, which is concluded in the Norwegian and English languages, both texts being authentic, comes into force as

ARTIKKEL 5.

Dersom det har vist sig umulig å bringe istand et forlik, skal nevnden tilstille begge de kontraherende Regjeringer en detaljert rapport som skal inneholde opplysning om hvorvidt efter dens mening skade er påført fiskeredskaper og om de omstendigheter hvorunder skaden er forvoldt. Rapporten skal videre inneholde en begrunnet redegjørelse for hvorvidt der efter nevndens mening foreligger erstatningsplikt og, i så fall, om størrelsen av erstatningsbeløpet og hvem som er pliktig til å betale det.

Hvis nevndens to medlemmer på noe punkt i rapporten ikke skulde komme overens, skal uoverensstemmelsen angis i rapporten.

ARTIKKEL 6.

Nevnden skal avslutte sine undersøkelser angående hver enkelt sak uten ophold og de i artiklene 4 og 5 nevnte rapporter skal som regel tilstilles de to Regjeringer ikke senere enn én måned efter den dag da saken blev forelagt for nevnden.

ARTIKKEL 7.

Når en sådan rapport er mottatt av de kontraherende Regjeringer skal disse straks overveie hvorvidt saken foranlediger ytterligere skritt.

Hvis medlemmene av nevnden er enig om at erstatningsplikt foreligger og hvis den part som har fremsatt kravet har erklært sig tilfreds med det foreslåtte erstatningsbeløp, skal Regjeringen i det land som den annen part tilhører, straks overveie hvilke skritt bør tas for å opnå at beløpet blir betalt.

ARTIKKEL 8.

Bestemmelsene i denne avtale berører ikke erstatningssøkerens rett til å forfølge sitt krav ved vanlig rettergang. De to Regjeringer vil imidlertid efter beste evne søke å opnå at fiskerne i deres respektive land forelegger sine krav for nevnden og at de godtar dens anbefalinger.

ARTIKKEL 9.

Denne avtale, som er avsluttet i norsk og engelsk tekst, hvorav begge er autentiske, trer i kraft fra den dag den er undertegnet. Den

from the date of its signature. It shall remain in force until one month from the date on which it shall have been denounced by one of the two contracting Governments.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed the present agreement and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at London, the 5th day of November, 1934.

(L.S.) JOHN SIMON.

(L.S.) ERIK COLBAN.

forblir i kraft inntil én måned fra den dag den måtte bli opsagt av en av de to kontraherende Regjeringer.

Til bekreftelse herav har de undertegnede, som er behørig befullmektiget, underskrevet denne overenskomst og forsynt den med sine segl.

Utferdiget i to eksemplarer i London den 5 november, 1934.

(L.S.) JOHN SIMON.

(L.S.) ERIK COLBAN.